

**UKÁZKY TÝMOVÝCH PŘEKLADŮ OD ÚČASTNÍKŮ
WORKSHOPU HLEDÁME JÁDRO PUDLA¹****Christian Morgenstern: Gruselett**

Der Flügelflagel gaustert
durchs Wiruwaruwolz,
die rote Finger plaustert,
und grausig gutzt der Golz.

I**Strašinet**

Křídelskřípel stráší
vychrastěným chleštím,
fingura ježirúdní,
dasí se dušením.

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II**(úryvek)**

Kouklík rousný v chroštivu
úpí nezná neklidu.
(...)

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III**Hrůzinec**

Hejnují se letopýři,
strašitají v hřivohřoví,
fingura se černopýří,
sovýc vrhá kukuč hřivý.

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

¹ Překladatelských workshopů pod vedením Pavla Novotného a Radka Malého se účastnili (v abecedním pořadí): Andrea Čapková, Daniela Čechová, Lukáš Felbr, Veronika Francová, Marie-Louise Gatzke, Jelizaveta Getta, Agnes Hain, Karolína Havlínová, Katrin Hoffmanová, Mirjam Kreisel, Barbora Krejčová, Kristina Kučerová, Anežka Matěnová, Tereza Matoušová, Tomáš Míchálek, Julia Miesenböck, Alexandra Morozová, Charlota Moudra, Alena Paulik, Margarete Rössler, Lucie Rudolecká, Matti Simon, Jan Sládek, Mathilde Stangenberger, Lucie Titscher, Lenka Zbořilová, Ylias Zivana.

IV

Strašíkré

Krákulous kejsek přitrh
co lesolesím laz,
kde rudý fingúr škabrt,
a straše skostří sdas.

(překlad Kateřina Návarová)

Joachim Ringelnatz: Die Ameisen

In Hamburg lebten zwei Ameisen,
Die wollten nach Australien reisen.
Bei Altona auf der Chaussee
Da taten ihnen die Beine weh,
Und da verzichteten sie weise
Dann auf den letzten Teil der Reise.

I

Mravenci

V Praze žili dva mravenci,
chtěli do Austrálie utéci.
Na Černáku u dálnice
nohy necítili více,
tak to na půl cesty vzdali
a na zbytek se vykašlali.

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II

Mravenečci

Dva malincí mravenečci
chtěli z Prahy na Bali.
A pak v metru na Florenci
nohama po nich dupali.
Tu si oba svorně řekli –
že jsme se na to nevypekli.

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III

Mravenci (verze I pro děti ze všech částí Česka)

Žili byli dva mravenci z Prahy,
co chtěli v létě vidět moře,

však už tuze bolely je nohy,
sotva došli k první hoře,
a tak se moudře rozhodli,
že dají přednost pohodlí.

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

IV

Mravenci (*verze II pro děti ze všech částí Česka*)

Žili byli mravenečci z Olomouce,
co vydali se do Ameriky po louce,
ale nožičky rozbolely je právě,
když ocitli se u dolu v Ostravě,
a tak moudře „Zpátky!“ zaveleli
a zbytek cesty radši oželeli.

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

H. C. Artmann: tom du tümmel

tom
tom tom tümmel
tom du tom und tom
o tom du
lederne cappen
tom du
tom tom
du tom tom
am himmel tom
dreh tom dreh dreh
deine cappen tom
tom du tümmel
dreh du
canonen tümmel
tom du
tom

I

tom tentam

tam
tam tytrosko
tam ty tam no tam
no tam ty
kápo koženej
tam ty
tam tam

ty tam tam
nad mraky tam
toč tome toč toč
ta čapka tome
tytrosko tam
toč to
kanony třesk
tome ty
tam

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II

horo tam tam

horo
hro hro křov
horo hro a hro
horo ó
krytí keř
horo
hro hro
hro hro hro
nebesa hrom
tam hro tam tam
tamten kryt
horo křov
tamten
hora zbraně
horo
hro

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III

tam tam

tam
tam tam tlačí
tam ty tam i tam
o tam ty
kožené čapky
tam ty
tam tam
ty tam tam
nahore tam
toč tam toč toč
tvé čapky tam
tam ty tlačí

toč ty
kanony tlačí
tam ty
tam

(překlad Alena Paulik)

IV

BEN
BEN BEN BLBĚ
BENE BENE BEN
NĚ BENE
KOŽENÝ KUKLY
BENE
BEN BEN
BENE, NA NEBI!
BER JE BEN BER
TVÝ KUKLY BEN
BENE BLBE
BER JE
KANÓNY BLBĚ
BENE
BEN

(překlad Kateřina Návarová)

V

tam tome

tam
tam tam tome
tam ty tam a tam
a tam ty
kožené čapky
tam ty
tam tam
ty tam tam
nad tebou tam
teď tam teď teď
další čapky tam
ty tam tome
teď ty
kanóny tome
tam ty
tam

(překlad Daniela Čechová, Veronika Francová, Lenka Zbořilová)

H. C. Artmann: Die Fahrt zur Insel Nantucket

die see wie ein grüner atlas in unruhe:
freweguest: der schiffe hochstier drüht
und raat
zu hellezont im sand verlohr..
rutherford: einschwärmt mit losen lischer
scheere fisch auf fisch..
coninxtrum: die ballen staulos
starm und staut gehen auf und ab
und lee und lie mestaal..
freweguest: bagien und besam traulop
kühl belakt und grau vor hallborn
voll lvor nebelluuv..
(...)

Úryvek z divadelní hry Die Fahrt zur Insel Nantucket

moře jako zelený atlas tonoucí v neklidu:
žeňgost: těch lodí sněžeň zasnívá
a pakrak
soublačným pískem ztrácí se..
feshbrod: tu ohejněna žralály
ryba rybu zdíhá..
pankrol: a v závalu rejdí rybošum
šupí nahodorů
v návětrný bok
žeňgost: belga a askar chladověrné
v šedokrytu tramburském
zamlhený zduch..

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

Georg Trakl: An den Knaben Elis

Elis, wenn die Amsel im schwarzen Wald ruft,
Dieses ist dein Untergang.
Deine Lippen trinken die Kühle des blauen Felsenquells.

Laß, wenn deine Stirne leise blutet
Uralte Legenden
Und dunkle Deutung des Vogelflugs.

(...)

I

Elisovi

Elisi, až kos v černém lese zakřičí,
Vše bude ztraceno.
Na rtech ucítíš chlad modrého pramene ze skály.

Zanech, až ti z čela tiše poteče krev
Prastarých legend
A temného proroctví ptačích křídel.

(překlad Lukáš Felbr, Anna Fišerová, Jelizaveta Getta)

II

Chlapci jménem Elis

Elisi, pje-li v černém lese kos,
tvou to zkázu znamená.

Tvoje ústa pijí chlad z modrého pramene skal.
(...)

(překlad Tereza Matoušová a kol.)

III

Chlapci Elisovi

Elisi, když volá kos v černém lese,
To jest tvým zánikem.
Tvé rty pijí chlad modrého pramene skal.

Zanech, když čelo ti tiše krvácí
Prastaré legendy
A temný výklad ptačího letu.

(překlad Kateřina Návarová)

Rainer Maria Rilke: Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;
gieb ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,

wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Podzimní den

Pane: je čas. Léto bylo velké.
Ulož svůj stín na sluneční hodiny,
nech skrz doliny plát vánky lehké.

Přikaž posledním plodům zrát plně;
dej zasvítit na ně dvou jižnějších dní,
jen ať jsou dokonalé a dopadni
zbytky sladkosti v tvém těžkém víně.

Kdo nemá dům, už jej nepostaví.
Kdo je dnes sám, jen tak nebude s druhým,
jen bdít, číst, věnovat se písmům dlouhým,
vstupovat na zmatené výpravy,
sem tam álejí, nesen listím pouhým.

(překlad Kateřina Návarová)

Gottfried Stix

helleres rausche
im frischen bergwind wehen
die blüten zum bach

jasnější šelest
horská svěží povětrí
květy koukol dmou

(překlad Kateřina Návarová)

Originály překládaných literárních děl pocházejí z těchto publikací:

Artmann, Hans Carl: *Die Fahrt Zur Insel Nantucket: Theater*, München: Hermann Luchterhand Verlag 1969.

Artmann, Hans Carl: *Sämtliche Gedichte*. Salzburg/Wien: Jung und Jung 2003.

Morgenstern, Margareta (ed.): *Christian Morgenstern*. Gesammelte Werke in einem Band. München: R. Piper 1965.

Rilke, Rainer Maria: *Sämtliche Werke*. Band 1–6, Band 1, Wiesbaden/Frankfurt a.M.: Insel Verlag 1955–1966.

Ringelnatz, Joachim: *Hell und schnell*. 555 komische Gedichte aus 5 Jahrhunderten. Frankfurt: Fischer-Verlag 2004.

Stix, Gottfried W. et al: *Podium-Porträt*. Ausgewählte Gedichte. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2001.

Trakl, Georg: *Das dichterische Werk*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1998.